

שלום לכולם וברוכים הבאים לפרק החדש של הפודקאסט "יאללה: לומדים עברית עם סטף". אני סטף והיום אני רוצה לדבר על סלנג בעברית ועל חלק מהדברים ששמתי לב אליהם בזמן שלמדתי עברית.

אולי אתם כבר שמעתם כמה מהמילים האלה לפני, כמו "סבבה", "אחי" וכמובן "יאללה" וחשבתם לעצמכם - מה הפירוש שלהן באמת? אז, בסוף הפרק, אתם תבינו לא רק מה הן אומרות, אלא גם איך להשתמש בהן!

בתור לומדת שפה, אני מרגישה שסלנג הוא לפעמים החלק הכי קשה. למרות שסלנג, באופן כללי, פשוט וקל להבין, קשה לדעת מתי בדיוק להשתמש בו. אולם, להשתמש ולהבין סלנג בשפה הוא הצעד הכי חשוב כדי לשלוט בשפה.

בואו נתחיל. סלנג בעברית לא קשור רק לשפה, אלא גם לתרבות. הוא משקף את החברה הישראלית, ההיסטוריה והתרבות שלה - הוא מהיר, לעניין ומצחיק. אז בואו נדבר על מאיפה הגיע הסלנג בעברית ומה הם השורשים התרבותיים שמשפיעים על השפה העברית..

המילה הראשונה בפרק הזה היא כמובן "יאללה". המילה "יאללה" מגיעה מהשפה הערבית והיא מתורגמת ל "Let's go" באנגלית. משתמשים בה כל הזמן בעברית ויש לה הרבה משמעויות שונות שתלויות בקונטקסט. אפשר להשתמש בה כדי לדרבן או לדחוף אנשים להתחיל משהו, לדגמה, "יאללה הולכים" או "יאללה תזוז" שזה "Let's Go" או "Come on, move!". באנגלית. גם אפשר להשתמש בה כדי לסיים שיחה, למשל "יאללה, נדבר מחר" שזה אומר "Okay, we'll talk tomorrow".

הרבה מילות סלנג פופולריות הן מהשפה הערבית. והסיבה לכך היא הקרבה הגיאוגרפית, ההיסטוריה והתרבות המשותפת של קהילות ערביות ויהודיות בישראל והמזרח התיכון. דוגמא נוספת של מילה בערבית שהיא סלנג בעברית היא המילה "וואלה", שזו היא מילת הסלנג השניה שנדבר עליה בפרק הזה. הפירוש של וואלה באנגלית הוא "Really?" או "No way!". לדגמה, "וואלה? זה חדש לי!". מילת הסלנג האחרונה מהשפה הערבית שנדבר עליה בפרק הזה, היא "חלאס" שזה אומר באנגלית "enough" או "stop it". לדגמה, אפשר להגיד "חלאס לריב!" שזה "Stop fighting!". וזה דומה קצת למילה "די" עוד מילת סלנג שהפירוש שלה הוא "enough" או "stop" בעברית והיא נאמרת הרבה בעברית פשוטה. יש לי סיפור מצחיק על המילה "די". כשאלון ואני רק נפגשנו ואני פגשתי חלק מהחברים הישראלים של אלון, היינו בבית שלהם והיה להם שתי כלבים מתוקים. וברגע אחד, אחד מהכלבים לא התנהג יפה ומישהו אמר לכלב "די, די!". זאת הייתה הפעם הראשונה ששמעתי את המילה "די" וברור שבאנגלית היא נשמעת כמו המילה "למות" או "תמות" וחשבתי שזה מה שהם אמרו לכלב.

שפה אחרת שמשתמשים בהרבה מילים שלה בסלנג בעברית, היא אידיש. המילה הראשונה היא מילה שאני משתמשת בה כל הזמן, אפילו כשאני מדברת באנגלית והיא "בלאגן". המילה בלאגן אומרת "messy" או "chaos" באנגלית. אפשר להגיד "וואו איזה בלאגן!" כשמשהו לא מסודר. למשל אם המטבח לא נקי, אם החיים שלי בבלאגן או אם אני מבולבלת או המומה. מילה אחרת פופולרית מאידיש היא "חוצפה" והיא גם לפעמים נאמרת באנגלית. הפירוש שלה באנגלית הוא "cheeky" או "audacity". והרבה פעמים היא משמשת לתאר מישהו שהוא אמיץ או נועז. לדגמה, "צריך חוצפה כדי לפתוח עסק כזה". אבל לרוב כשמשתמשים במילה חוצפה מתכוונים למשמעות הלא טובה שלה שהיא להיות גס רוח או חסר כבוד. למשל, "איזה חוצפה להתנהג ככה בפגישה".

משהו שאני חושבת שמאוד מעניין בסלנג בשפה העברית, הוא שאף על פי שעברית היא השפה הכי עתיקה בעולם, עברית מדוברת מודרנית חודשה רק לפני בערך 100 שנים. וסלנג הוא משהו שחשוב מאוד להתחזקויות הזאת.

סלנג הוא חלק חשוב מהפיתוח המתמשך של השפה העברית. אפשר לראות שהשפה העברית ממשיכה להשתנות מדור לדור. ישראלים צעירים יוצרים סלנג חדש כל הזמן ומושפעים משאר העולם והרשתות החברתיות Instagram Tiktok

הקבוצה הבאה של מילות סלנג שאני רוצה להתמקד בה היא קבוצת המילים שהמשמעות האמיתית שלהן שונה מהמשמעות בסלנג. בתור לומדת השפה, המילים והביטויים האלה הם הכי קשים להבנה ושימוש בדרך הנכונה.

הדגמה הראשונה היא "סוף הדרך" שהמשמעות המילולית שלה היא "end of the road" אבל בסלנג המשמעות באנגלית היא "Awesome" או "Unbelievable". למשל, "ההופעה אתמול הייתה סוף הדרך". אפשר לחשוב על זה כאילו אנחנו בטיול ממש מדהים שבכל רגע הולך ונהיה יותר טוב עד שלבסוף מגיעים לנקודה האחרונה שלו והיא מסמלת את הכי טוב שאפשר להגיע אליו או להשיג.

לדגמה הבאה יש משמעות יותר שלילית והיא "על הפנים". התרגום באנגלית הוא "On the face" אבל בסלנג המשמעות באנגלית דומה יותר ל "Terrible" או "Awful". לדגמה "המבחן היה על הפנים, לא הבנתי כלום!". אני לא בטוחה מאיפה הסלנג הזה אבל אני חושבת שזה דומה ל "falling flat on your face" שבאנגלית מתקשר לרגשות של כשלון, מבוכה או אכזבה כלומר or Disappointment Failure, Embarrassment.

הדגמה האחרונה וגם הכי מבלבלת היא "חבל על הזמן". התרגום המילולי לאנגלית הוא "waste of time". אבל זה משומש בעברית כ "incredible" או "fantastic". שזה קצת אירוני. למשל המשפט, "השיר הזה הוא חבל על הזמן". יתורגם לאנגלית כ "this song is a waste of time" אבל בעברית הפירוש שלו הוא שהשיר ממש טוב שזה הפוך לגמרי ממה שנשמע בתרגום לאנגלית. אפשר להסביר את המשמעות החיובית הזאת כך שזה משהו שהוא כל כך טוב שאפילו מילים לא מספיקות כדי לתאר אותו ולכן זה בזבז זמן לנסות לתאר את זה. לפעמים אפשר לראות שאנשים משתמשים ב"חבל על הזמן" בתמונות של חברים שלהם ברשתות חברתיות או בפרסומות בטלויזיה כאשר חברות מתארות מוצרים ושירותים שלהן.

אז, זה הכל לפרק הזה. אני מקווה שאתם מצאתם את הפרק הזה כיפי ומעניין. ובתקווה אתם גם למדתם משהו חדש. ועוד משהו אחרון, יש לי אתגר בשבילכם, בפעם הבאה שאתם מדברים בעברית, תנסו להשתמש באחת ממילות הסלנג שלמדנו היום או אם אתם מקשיבים לפודקאסט אחר בעברית, תנסו לשים לב אם הם משתמשים בסלנג. וכמובן אם אתם עושים את זה, אני ממש אשמח לשמוע ממכם איך זה הלך! אתם יכולים לכתוב לי מייל או להשאיר תגובה באתר שלי. אני אשים לינק בתיאור של הפודקאסט.

וסוף סוף, כמו תמיד, אם יש לכם שאלות או רעיונות לפודקאסט - תגידו לי! זכרו, אתם יכולים למצוא את התמליל שזה transcript באנגלית גם בשפה העברית וגם בשפה האנגלית באתר שלי

תודה רבה רבה שהקשבתם לפרק הזה של "יאללה: לומדים עברית עם סטף" ועד הפעם הבאה - take care and keep learning